Direito, tribunais e solução de controvérsias

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **common law** – 普通法 (pǔtōng fǎ) – common law: o conjunto de normas desenvolvido pelas decisões judiciais na Inglaterra, recebido em Singapura por meio das Charters of Justice (capítulo A.III).[1]
- **equity** – 衡平法 (héngpíng fǎ) – ekuiti: o conjunto de regras desenvolvido pela Court of Chancery inglesa, que inclui o direito dos trusts.
- **statute** – 法令 (fǎlìng) – statut: uma lei escrita promulgada pelo Poder Legislativo.
- **subsidiary legislation** – 附属法规 (fùshǔ fǎguī) – perundangan subsidiari: regulamentos, normas e ordens editados por um ministro ou por uma autoridade com base em poderes conferidos por uma lei.
- **Constitution** – 宪法 (xiànfǎ) – Perlembagaan: a lei suprema da República de Singapura.
- **Supreme Court** – 最高法院 (Zuìgāo Fǎyuàn) – Mahkamah Agung: o tribunal superior de Singapura, que compreende o Court of Appeal, a Appellate Division e a General Division da High Court (capítulo F.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Court of Appeal** – 上诉庭 (Shàngsù Tíng) – Mahkamah Rayuan: o tribunal de última instância de Singapura desde a extinção dos recursos ao Privy Council (capítulo F.I).
- **High Court** – 高等法庭 (Gāoděng Fǎtíng) – Mahkamah Tinggi: o tribunal superior de primeira instância para as grandes causas cíveis e criminais.
- **State Courts** – 国家法院 (Guójiā Fǎyuàn) – Mahkamah Negara: os tribunais inferiores de Singapura, que julgam a maior parte das causas criminais e as demandas cíveis de menor valor.
- **Privy Council** – 枢密院 (Shūmìyuàn) – Majlis Privy: o tribunal de última instância das colônias, que continuou sendo o tribunal mais alto de Singapura por décadas após a independência (capítulo B.I).
- **advocate and solicitor** – 出庭律师兼事务律师 (chūtíng lǜshī jiān shìwù lǜshī) – peguam bela dan peguam cara: o título único do advogado habilitado a exercer a profissão em Singapura.
- **jurisdiction** – 管辖权 (guǎnxiá quán) – bidang kuasa: a competência de um tribunal ou de um órgão regulador para julgar uma causa ou regular uma pessoa.
- **enforcement** – 执行 (zhíxíng) – penguatkuasaan: o processo pelo qual se dá efeito a uma sentença, a uma sentença arbitral ou a uma exigência regulatória.
- **rule of law** – 法治 (fǎzhì) – kedaulatan undang-undang: o princípio de que o poder público e as relações privadas estão sujeitos a leis conhecidas, aplicadas por tribunais independentes (capítulo F.I).
- **arbitration** – 仲裁 (zhòngcái) – timbang tara: a solução de uma controvérsia por um ou mais árbitros escolhidos pelas partes, cuja sentença é vinculante (capítulo F.II).[2]
- **arbitration clause** – 仲裁条款 (zhòngcái tiáokuǎn) – klausa timbang tara: uma cláusula contratual que submete futuras controvérsias à arbitragem.[3]
- **arbitral award** – 仲裁裁决 (zhòngcái cáijué) – award timbang tara: a decisão vinculante de um tribunal arbitral, executável no exterior nos termos da Convenção de Nova York (capítulo F.II).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Singapore International Arbitration Centre (SIAC)** – 新加坡国际仲裁中心 (Xīnjiāpō Guójì Zhòngcái Zhōngxīn) – Pusat Timbang Tara Antarabangsa Singapura: a instituição arbitral que administra arbitragens internacionais segundo seu regulamento (capítulo F.II).
- **Singapore International Commercial Court (SICC)** – 新加坡国际商业法庭 (Xīnjiāpō Guójì Shāngyè Fǎtíng) – Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura: a divisão da High Court para controvérsias comerciais internacionais, que funciona com juízes internacionais (capítulo F.III).
- **mediation** – 调解 (tiáojiě) – pengantaraan: um processo em que um mediador neutro ajuda as partes a chegar a um acordo próprio (capítulo F.III).[4]
- **Singapore Convention on Mediation** – 新加坡调解公约 (Xīnjiāpō Tiáojiě Gōngyuē) – Konvensyen Singapura mengenai Pengantaraan: a convenção das Nações Unidas sobre a execução de acordos internacionais resultantes de mediação (capítulo F.III).
- **private limited company (Pte Ltd)** – 私人有限公司 (sīrén yǒuxiàn gōngsī) – syarikat sendirian berhad: uma sociedade cujas ações não são oferecidas ao público e cujos sócios têm responsabilidade limitada.
- **limited liability** – 有限责任 (yǒuxiàn zérèn) – liabiliti terhad: a regra segundo a qual os acionistas respondem pelas dívidas da sociedade apenas até o valor não integralizado de suas ações (capítulo B.I).
- **fiduciary duty** – 信义义务 (xìnyì yìwù) – kewajipan fidusiari: o dever de quem ocupa uma posição de confiança, como um administrador ou um trustee, de agir com lealdade no interesse de outrem.[5]
- **insolvency** – 无力偿债 (wúlì chángzhài) – ketakmampuan bayar: a incapacidade de uma pessoa ou sociedade de pagar suas dívidas no vencimento.[6]
- **bankruptcy** – 破产 (pòchǎn) – kebankrapan: o processo de insolvência de pessoas físicas, no qual um official assignee assume os bens do devedor.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **winding up** – 清盘 (qīngpán) – penggulungan: o processo pelo qual os ativos de uma sociedade são realizados e distribuídos e a sociedade é dissolvida (capítulo H.II).
- **judicial management** – 司法管理 (sīfǎ guǎnlǐ) – pengurusan kehakiman: um procedimento de recuperação sob supervisão judicial em que um gestor judicial assume o controle de uma sociedade em dificuldades (capítulo H.II).
- **scheme of arrangement** – 债务偿还安排 (zhàiwù chánghuán ānpái) – skim perkiraan: um acordo entre uma sociedade e seus credores aprovado pela maioria exigida e homologado pelo tribunal.[7]
- **Penal Code** – 刑事法典 (Xíngshì Fǎdiǎn) – Kanun Keseksaan: o código penal de Singapura, baseado no modelo indiano da época colonial (capítulo B.I).

Notas

1. O uso malaio varia entre "common law" e "undang-undang lazim". ↩
2. PRPM, verbete "arbitration", citando o *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (acesso em novembro de 2026): "penimbangtaraan, ditimbang tara; (attrib) timbang tara", com "klausa timbang tara" para arbitration clause. ↩
3. PRPM, verbete "arbitration", cit. ↩
4. PRPM, verbete "mediation", citando o *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (acesso em novembro de 2026): "pengantaraan, menjadi pengantara". ↩
5. A forma chinesa reflete o uso acadêmico. Textos de Singapura também usam 受信责任. ↩
6. PRPM, verbete "insolvency", citando o *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (acesso em novembro de 2026): "ketakmampuan bayar; ketaksolvenan". ↩
7. A forma chinesa reflete o uso profissional. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com